

3 DE NOVIEMBRE DE 2008

# Recital II

XV Ciclo de Lied



08  
TEMPORADA  
09

IAN  
BOSTRIDGE  
TENOR



*Die Sterne*

*Wiederkehr*

*Der Winterabend*

GRAHAM  
JOHNSON  
PIANO



# Recital II

XV Ciclo de Lied

**IAN BOSTRIDGE**  
TENOR

**GRAHAM JOHNSON**  
PIANO

LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



SERIE: TRATADO DE BOTÁNICA [2-9]

[LIED RECITALS II]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR: LUIS OLMOS



Miembro de:



**CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES**

<http://publicaciones.administracion.es>



**© TEATRO DE LA ZARZUELA**

**JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA**

**TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59**

**<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>**

**[teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es](mailto:teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es)**

**DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:**

**34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12**

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *TRATADO DE BOTÁNICA*): ARGONAUTA DISEÑO

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-48112-2008

NIPO: 556-08-009-8

**PROGRAMA**

**FRANZ PETER SCHUBERT**  
(1797-1828)



WIDERSCHEIN, D 949

DER WINTERABEND, D 938

DIE STERNE, D 939

SCHWANENGESANG, D 957

TEXTOS DE LUDWIG RELLSTAB

1. LIEBESBOTSCHAFT
2. KRIEGERS AHNUNG
3. FRÜHLINGSSEHNSUCHT
4. STÄNDCHEN
5. AUFENTHALT
6. IN DER FERNE
7. ABSCHIED

TEXTOS DE HEINRICH HEINE

8. DER ATLAS
9. IHR BILD
10. DAS FISCHERMÄDCHEN
11. DIE STADT
12. AM MEER
13. DER DOPPELGÄNGER

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA PARTE

ESTE RECITAL SE EMITE EN DIFERIDO EL 20 DE NOVIEMBRE POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 19:30 HORAS

RECITAL II

(R. 2)

# Lied Recitativ



R. 2

Der Winterabend

Die Steine

257

Wiedersehen

32

Aliguanu thariphat usae  
ut trandant ad pucing  
sacem nulla uerito uigae. et  
pultatidque nulla silit in  
heltis. Aliguanu uat  
uolupat Aliguanu  
debandum. Aliguanu uat  
ren et uat ad pucing  
puitum. Aliguanu thariphat  
tutupae quam. Cas optent  
tutit utrupae ut lictis  
tutupat pite uandea uatit  
pae uatitit deueniam.  
Caus. Dues uatitit  
uatitit uatit.

# Sentimiento... Inspiración... Forma...

ANTÓN CARDÓ

La asombrosa capacidad sintética de Franz Schubert no se detiene en la multiplicidad de recursos musicales, riqueza en el aspecto formal y expresivo, inspiración melódica —o dramática— en el tratamiento de la voz, o en un piano absolutamente innovador con su deslumbrante faceta descriptiva o dramática. Contiene también un increíble nivel de penetración en la captación de estados anímicos o atmósferas contemplativas o temerosas ante la percepción de la naturaleza, originados por el poema. Simultáneamente en Schubert se produce una asimilación prodigiosa del *Zeitgeist* (Espíritu de la época). En cada uno de sus *Lieder* o frases musicales podemos percibir, —a modo de energía primigenia, los ecos o reminiscencias de todo el «big bang» romántico—, una síntesis espiritual del pensamiento y sensibilidad —*Sehnsucht*—, que flotaban en el aire. De la «Edad de Oro» de los *Naturphilosophen* (Filosofía de la Naturaleza) o la *Weltschmerz* (Dolor del mundo) de los *Sturm und Drängers* —pertenecientes a la corriente estética: “Tempestad e impulso”—, a la religiosidad o panteísmo, —elementos fundamentales de la poesía de este periodo—; de Novalis y la «Flor azul» al pintor Caspar David Friedrich y su «tragedia del paisaje».

El primero lo expresa en su frase: «Geheimnis Weg nach innen» (El camino secreto hacia dentro), para afirmar con Schlegel: «La poesía es la verdadera realidad absoluta...» «la religión sólo puede tener una realización práctica poetizando».

La exaltación de la noche y el sueño, será otro gran tema nuclear del poeta romántico. En el *Sehnsucht*, indica Albert Béguin, «la aspiración nostálgica, confiesa en el sueño lo que no puede confesar a la conciencia o lo que no puede expresar en estado de vigilia».

Para Schelling, en la noche de claro de luna, las cosas no son transfiguradas como sí lo son por la prosaica luz del día, sino que reflejan su esencia más escondida e íntima. Esencia interior que dormita en su fondo: la *Grundmelodie* (*Melodía fundamental*) de Eichendorff. «Será labor del compositor traducir en música este *Lied* escondido»:

«Hay un *Lied* que duerme en todas las cosas, que están perdidas en los sueños: solamente tú puedes revelar al mundo su canto, si encuentras la palabra mágica».

**WIDERSCHEIN, D 949. DER WINTERABEND, D 938. DIE STERNE, D 939**

En el programa de esta noche, Ian Bostridge y Graham Johnson, —gran estudioso schubertiano y que no es en absoluto ajeno a la circunstancia—, han elegido con acertado criterio en nuestra opinión, suprimir de la edición conocida del ciclo el número 14: *Die Taubenpost*, y anteponer a los Rellstab y Heine *Lieder*, *Widerschein*, D 949 sobre poema del barón Franz Xaver Freiherr von Schlechta, y dos *Lieder* con poemas de Karl Gottlieb von Leitner. Estos tres *Lieder* son de mayo-septiembre del año de *Schwanengesang* (*El canto del cisne*), es decir, 1828, el primero, y de enero del mismo año los dos siguientes.

De *Widerschein* (*Reflejo*) existe una primera versión del año 1819 en re mayor D 639. Más tarde el poeta revisó el texto y cambió, entre otras cosas, todo su comienzo. Schubert hizo en 1828 una copia del *Lied* introduciendo estas variantes y transportándolo a si bemol mayor D 949. Pero tras la muerte del compositor, Schlechta realizó nuevas modificaciones incorporadas en la publicación de Diabelli en 1832, en la *Nachlass* —primer catálogo temático serio editado—, que es la que se cantará hoy, que lleva como primer verso: «Harrt ein Fischer...» («Hosco un pescador... espera»). El preludio pianístico en si bemol mayor, avanza la impaciente pregunta del amante: ¿Cuánto tiempo habrá que esperar? —para la llegada de la amada que se demora—, con ácido humor en el piano, que se repite en *pianissimo*. Irónicas pausas —a dúo— del discurso musical ilustran la angustiada espera). Cambia a *tempo* rápido en sol menor: la amada ha llegado y se esconde para observar a su *partenaire* —motivo en tresillos cómicos—, pero no tiene en cuenta que su imagen se refleja en el agua. La música dibuja magistralmente el episodio, modulando *Legato* a fa mayor.

*Der Winterabend* (*La tarde de invierno*) en si bemol mayor es unificado por un piano *ostinato* del estilo «hipnótico». Dieciséis semicorcheas en incesante palpitación, que simbolizan latidos del corazón en 4/4 en la mano derecha del piano, que crean un marco de inquietud amorosa o sentimental en la evocación nostálgica de una tarde de invierno de un tiempo pasado. Especie de *impromptu* con *leitmotiv* que guía pero muere al final, con el añadido de una bordadura o *embellissement* de cuatro notas al final de cada periodo o estrofa. Schubert condensa la pacífica atmósfera del crepúsculo en la más personal empatía con los suspiros del poeta.

El pintor y filósofo Carl Gustav Carus afirma: «Cuando hormiguean sobre nuestras cabezas las innumerables estrellas del cielo... percibo el hálito vivo de Dios, en quien todo vive y actúa»: Panteísmo en estado puro. Esta parece ser la idea de *Die Sterne* (*Las estrellas*) en mi bemol mayor. Schubert se dirige a las estrellas mediante un ininterrumpido movimiento en animado 2/4, dibujando musicalmente los pasos del peregrino en la noche. La construc-

ción es estrófico-variada enlazada por un riquísimo juego tonal que utiliza libremente, sin la menor transición modulante. La figura rítmica es de nuevo dactílica y en tiempo rápido. Einstein observa una semejanza con el *Momento musical n.º 5 para piano en fa menor*.

### SCHWANENGESANG, D 957

El mítico ciclo titulado *El canto del cisne*, sabemos que no estuvo pensado como tal. Sobre todas las circunstancias de su edición, se han escrito ríos de tinta y dado pie a multiplicidad de tesis de todo tipo. Entre ellas el pánico de su editor Tobías Häslinger al «maldito número trece», suma de los poemas —siete Rellstab *Lieder* más seis de Heine—, o un proyectado ciclo de diez *Lieder* del primero no llevado a cabo, truncado por la repentina muerte de Schubert.

La arbitraria e interesada unión de los dos ciclos, fue tomada por el editor y Ferdinand, hermano del compositor, con el a todas luces, innecesario añadido de *Die Taubenpost*, —sobre poema de Seidl—, que a pesar de su calidad, no pertenece ni por contenido ni por sustancia, al grupo de Heine, ni al de Rellstab, indica Dieskau. Actualmente está catalogado como D 965 A, y no como D 957 número 14, siendo en efecto el último *Lied* compuesto por Schubert.

El primer grupo de *El canto del cisne*, está basado en poemas del berlinés Ludwig Rellstab. Escritor, crítico musical, editor, poeta, novelista y autor de libretos de ópera, que conoció y trató a Weber, Beethoven, así como a Tieck, Jean Paul y Goethe.

1. *Liebesbotschaft (Mensaje de amor)*, sugiere un susurrante arroyuelo —siempre tan querido por Schubert—, para cantar una melodía a la amada, con un piano dialogante, en figuras de su calmado espiritual metro dactílico, —un valor largo, dos cortos, y un *ostinato* continuo de figuras acuáticas de cuatro fusas en *pianissimo*: el arroyo serpentea —no chilla—, al tiempo que la voz seduce, sea cual sea la tesitura—. (¿Hace falta señalar que el *Lied* se canta con atmósfera sensible o dramatismo contenido, —momentos puntuales aparte—, mucho más allá de técnicas y volúmenes sonoros?).
2. *Kriegers Ahnung (El presentimiento del guerrero)*. De forma «*Lied* escena» —con ecos de *Durchkomponiert*—, contiene dos episodios separados en *tempo* y espíritu diferentes. El guerrero va a combatir, pasa la noche en vela, ansioso y nostálgico: «¡jamadísima, buenas noches!», canta al final. Pero la tonalidad do menor parece advertir: «Esta noche puede ser la última». Un ritmo marcial, —sutil cita de la *Heroica*—, nos introduce en amenazadora atmósfera, que se transformará a la caída de la noche, en dulces sueños, —tresillos en la bemol mayor, *pianissimo*, dramatizados en profundos y dolientes acordes—.

3. *Frühlingssehnsucht (Anheló primavera)*, es como un soplo de felicidad a través de la tristeza y la ternura, —indica Marcel Beaufils—. Es un *Lied* estrófico, variado en la última estrofa en modo menor. Un menor que intenta aquietar el impulsivo corazón del protagonista. «¡Deseo incesante! Corazón anhelante», «¿Quién me calmará al fin mi apremiante deseo?» Para concluir con exaltación amorosa en la secuencia que asciende al la agudo en la voz sobre la palabra: «¡Sólo tú me liberas a la primavera en mi pecho!» El metro dactílico —asociado generalmente a la muerte en tiempo lento, como en *La muerte y la doncella*—, también es empleado por Schubert como anhelo amoroso o angustia, en *tempo* rápido.
4. *Ständchen (Serenata)*. La sensualidad de este lamento en modo menor tiene un impulso apasionante en la tercera estrofa, donde el canto aletea envuelto de sonidos de mandolina. «Lo atractivo de esta pieza le garantiza una amplia difusión con su ambientación y esquema melódico claramente italianizante, no siempre a favor de una correcta interpretación. Un lirismo fluido no debe confundirse con un continuo *forte*», afirma Fischer Dieskau.
5. *Aufenthalt (La estancia)*. Un caminante arquetípico de Schubert encuentra refugio en la naturaleza, aquí tenebrosa y desencadenada, a tono con la diríase expresionista atmósfera que se desprende del poema. Figuras de tresillos tumultuosas en el piano, intervalos amplios torturados, dominados por la nota «si» a modo de nota pedal, en progresión melódica y *crescendo* en el ámbito grave de la voz fluyendo obsesivamente. «¡Así fluyen mis lágrimas eternamente renovadas! », con una atmósfera típica de la balada nórdica u ossiánica.
6. *In der Ferne (En la lejanía)*, *Lied* estructurado en dos secuencias variadas. Se inicia con un lánguido si menor en la primera, prelude de rítmica levemente inquietante, para introducir la figura del triste caminante lejos de la patria y del amor, y un *climax* que recuerda *El viaje de invierno*. Estáticos y densos acordes de coral, según Einstein, recuerdan el estilo de Henry Purcell. Después del prelude y ya en la segunda sección, aparece el relativo si mayor —tono mayor, siempre bálsamo o consuelo en el dolor, en Schubert—, para rogar a las brisas, ondas y rayos que lleven el saludo a la amada.
7. *Abschied (Despedida)*, maravilla como uno de los frescos musicales más puros de Schubert. Todos sus recursos del compositor se dan cita aquí, despojados y llevados a una transparencia quintaesencial. Seis estrofas variadas en episodios melódicos similares en mi bemol y la bemol mayor, enlazadas por un implacable *staccato* en *ostinato* en el piano, que evoca la cabalgada del jinete y que plantea al pianista no pocos problemas en el delicado empleo del pedal *senza sordina* —o fuerte— exigido. La última estrofa es claramente contrastante en do bemol mayor, marcada *pianissimo*, de carácter ligeramente lánguido que le otorgan los siete bemoles de la clave, —tonalidad claramente *Nebelglanz* (nebulosa), utilizada como siempre en Schubert para fines expresivos—.

Según Albert Béguin, los poemas de Heine —el romántico renegado—, fluyen con tanta facilidad que demandan con insistencia su puesta en música. Pero el aspecto de ironía romántica amarga, o de sarcasmo que contienen, encuentra difícilmente su equivalencia en música. La ironía de Heine solo tiene su razón de ser para esconder los propios sentimientos de dolor dramáticos. El poeta, lleno de ternura, —que tanto temía confesar—, se había acorazado en la ironía. Esta ironía de doble sentido tan específicamente romántica. Para Maurice Boucher, la ironía se traduce en negación y afirmación. El hombre romántico siempre tiene en reserva una lágrima y una sonrisa, un himno festivo y un canto fúnebre. El mismo Heine afirmaba: «Mis versos están tejidos con el perfume de las violetas y el claro de luna»; la ironía no le deja más que la dolorosa nostalgia de aquella infancia perdida. «Nadie se conoce a sí mismo, mientras sea únicamente él mismo y no, a un tiempo, él y otro». Pues ese otro es el compañero, el crítico, el «doble» burlón y peligroso, que propone la ironía como un medio del conocimiento, anticipaba Novalis.

Schubert conocerá los poemas de Heine, parece ser en otoño de 1827, cuando acababa de publicarse el *Buch der Lieder* (*Libro de canciones*), —que tantos *Lieder* inspirará a Robert Schumann—, libro que comprendía la colección *Die Heimkehr* (*Regreso al hogar*), de donde seleccionó los seis poemas que pondría en música, cuyo orden secuencial era 3, 5, 4, 6, 2 y 1, cambiando su orden, titulándolos e intentando configurar un sentido más unitario de pensamiento y de estilo. Se muestra relativamente poco inclinado hacia el concepto de ironía sarcástica heiniana a la que aludíamos. La captación de la, para él, nueva estética poética de Heine, le fuerzan a un repentino salto hacia delante en su lenguaje expresivo sin precedentes en la historia del *Lied*, aún siendo perceptibles «ecos» de sus maneras anteriores, y conceptos temáticos como la ausencia, amores perdidos, engaño del mundo aparente y pesimismo existencial.

8. *Der Atlas*, es un *Lied* titánico a tono con el mito del gigante derrotado, convertido en montaña y condenado a soportar sobre sus espaldas todo el dolor del mundo eternamente. Compás ternario y tonalidad de sol menor. Obtiene un dramático efecto empleando un *tremolo* en *ostinato*, con un genial efecto de una simple apoyatura —fa sostenido— en tiempo fuerte sobre la palabra «Atlas» en la voz, y doblado en el bajo que se transformará en acorde de primer inversión más tarde. Efectúa una modulación a si mayor en la segunda estrofa en tresillos sincopados, patentizando el patético tormento interior del gigante: «¡Tú, orgulloso corazón, tú lo has querido!». Sigue una variación de la primera estrofa para terminar en un terrorífico aullido de expresión, —evidentemente no será el caso en la interpretación—, sobre la palabra «Schmerzen»: todos los sufrimientos del mundo.

9. *Ihr Bild (Su retrato)*. En un oscuro sueño el protagonista ve la patética imagen de su amada en los recónditos recovecos del tiempo y espacio. La imagen sonríe, sus ojos lloran. ¡La he perdido para siempre! Fantasmal unísono de la voz y las dos manos del piano, en el patético tono de si bemol menor. Inmovilidad absoluta en la palabra clave: «und starr» —acento tónico en el sol bemol— en un *pianissimo* en los límites del silencio. «Y miraba fijamente su retrato», puntuado por el piano, esta vez armónicamente. Cambio sobrecogedor a si bemol mayor, al cobrar vida la imagen de la amada, de nuevo puntuado por el piano. Unísono y condensación dolorosa por medios armónicos, en mínimo espacio. Existe un infinito dolor interior en su terrible desnudez. Efecto mágico en la parte central, a sol bemol mayor, ilustrando la enigmática sonrisa de la onírica imagen con un dato revelador sobre la palabra «Lächeln» (sonrisa); una clásica y recurrente apoyatura de corte religioso/místico, proveniente de la música religiosa. ¿Panteísmo, amor místico en el subconsciente de Schubert? Este género de apoyatura será muy empleada en *El viaje de invierno*.
10. *Das Fischermädchen (La pescadora)*, *Lied* en ritmo trocaico —una nota larga y otra corta— de filiación típicamente schubertiana. «Un exquisito perfume de italianidad perdida en las brumas del Mar del Norte», indica Marcel Beaufils de las fácilmente perceptibles apoyaturas de séptima disminuida ascendente al final de cada estrofa, que subrayan el efecto de caricia del poema. «Nos acariciaremos, la mano en la mano», adoptando las repeticiones que no figuran en el poema de Heine, «un aire impertinente». Parece existir una ligera relajación ante los tres espeluznantes *Lieder* que cierran el ciclo.
11. *Die Stadt (La ciudad)*, Heine sella en el poema una de sus visiones más familiares: un insignificante pescador desconocido sobre su barca, —la paleta de Caspar David Friedrich no anda lejos—, inocente y perdido. Preludio del piano. Ritmo ternario. Dos compases en un ligerísimo «tremolo». Dos notas pedal do, en el bajo. Tercer compás, arpegio «pedal», —que se repetirá diecisiete veces en *ostinato*, de carácter hipnótico, la-do-mi-fa sostenido-la ascendente y descendente. Schubert mezcla en este preludio tres polos expresivos/descriptivos futuros de manera asombrosa: 1. la aparición de la ciudad fantasmal —ante los ojos del poeta—, 2. una corriente de viento húmedo riza el canal gris. 3. Rema (triste) el barquero. Nos propone un tema musical nuclear: ¿Tema?, surgido en su mente precisamente de la síntesis de estos tres conceptos. Sugiere con sus acentos el movimiento de los remos al hundirse en el agua. ¿De qué planeta o galaxia obtiene Schubert este arpegio?: «una corriente de viento húmedo...»). Atmósfera silente, impresionista, nebulosa. Toda la construcción es una suerte de «triple pedal», armónico, temático y rítmico. En la primera estrofa la voz canta en salmodia sobre un tema vagamente marcial. Nos describe el drama interno del personaje. En la segunda recorre tenuemente, como sin fuerzas, un episodio descendente. En reexposición

variada al final, apunta el drama: ascenso al sol agudo, dramático, para ilustrar «el lugar donde perdí a la amada».

12. *Am Meer (Junto al mar)*. Existe una oposición del pasado al presente en esta, un tanto amenazadora, evocación de amor perdido. La secuencia inicial de dos acordes repetidos en triple apoyatura en semitono de do mayor, anticipa cualquier atisbo de elemento «acuático» impresionista o simbólico, en este mar, marco del drama interior. *Lied* estrófico variado con elementos dramáticos en «trémolo»: la niebla subió, las aguas se hincharon.
13. *Der Doppelgänger (El doble)*. Reencontramos aquí la atmósfera de *Ihr Bild*: despojamiento, inmovilidad y mismo tratamiento de la voz. Pero la emoción —o el drama— es todavía acrecentado hasta el mismísimo borde de la locura. Asistimos a un fenómeno de desdoblamiento de la personalidad: al volver sobre el lugar donde vivía la amada, el poeta percibe con estupor a su doble en el tiempo y le interroga. Las tres estrofas del poema son traducidas musicalmente de manera genialmente innovadora. Un equilibrio formal perfecto es alcanzado mediante la dosificación de libertad y contención. Por un lado la voz es *durchkomponiert* —en progresión continua— y muy próxima al estilo recitativo. Por otro, el acompañamiento es de una sujeción o rigidez absoluta. Consiste en un *ostinato* de cuatro compases, repetido a la manera de un *pasacalle*. Motivo «en forma de cruz» de filiación religiosa en si menor, que proviene del *Agnus Dei* de su *Misa en mi bemol* escrita unos meses antes, D 950, que recuerda a su vez la “Fuga n.º 4 en do sostenido menor” de *El clave bien temperado* de Bach para clave, —frase inicial en la que se halla ya implícita la agonía final del personaje—. Un fa sostenido es el verdadero polo o nota pivote unificadora del discurso, y al que se accede dos veces en triple *forte* en el momento más dramático, en que el poeta se reconoce en el desconocido. Aullido dramático en: «¿...tantas noches en tiempos pasados?», al cual se accede por una modulación cromática directa a ¡re sostenido menor!. Ante el proceso creador que desencadena la febril atmósfera de estos tres últimos *Lieder* heinianos, nos viene de manera inevitable a la mente una reflexión de Isaiah Berlin: «Cuando las tormentas azotan el pecho del poeta, se ve aturvido y desconcertado. Debe disciplinarlas, debe encontrar su medio de expresión. Schubert sostenía que las señas de un gran compositor debían originarse en la abrumadora batalla de la inspiración, donde las fuerzas azotan del modo más descontrolado, siendo necesario mantener la lucidez durante la tormenta y guiar así las tropas».

No se puede expresar mejor el dualismo interno Sentimiento emotivo / Inspiración-Razón / Forma, que caracteriza al compositor o creador artístico.

# Franz Peter Schubert

## WIDERSCHEN

*(Texto de Franz Xaver Freiherr von Schlechta)*

Harrt ein Fischer auf der Brücke,  
Die Geliebte säumt,  
Schmollend taucht er seine Blicke  
In den Bach und träumt.

Doch die lauscht im nahen Flieder,  
Und ihr Bildchen strahlt  
Jetzt aus klaren Wellen wieder,  
Treuer nie gemalt,

Und er sieht's!  
Und er kennt die Bänder,  
Kennt der süßen Schein,  
Und er hält sich am Geländer,  
Sonst zieht's ihn hinein.

Der Fischer kennt  
Den süßen Schein  
Und er hält sich am Geländer,  
Sonst zieht's ihn hinein.

## REFLEJO

Hosco un pescador en la puente espera,  
pues la amada se retrasa.  
En su enfado, él sumerge su mirada  
en el arroyo mientras sueña.

Ella, en el cercano lilo agazapada, espía  
pero su bella imagen, reflejada  
ahora en las olas claras,  
nunca fuera más fielmente reproducida.

Y él la advierte  
y reconoce del cabello las cintas,  
conoce la imagen bella,  
y al pretil se aferra,  
si no ella le arrastraría.

El pescador reconoce  
la imagen bella  
y al pretil se aferra,  
si no ella le arrastraría.

Traducción de Miguel Ángel Vega

## DER WINTERABEND

(*Texto de Karl Gottfried Ritter von Leitner*)

Es ist so still, so heimlich um mich.  
Die Sonn' ist unter, der Tag entwich.  
Wie schnell nun heran der Abend graut!  
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.  
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,  
Kein Klemptner, das Volk verlief, und ist müd';  
Und selbst, daß nicht rass'le der Wagen Lauf,  
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie thut mir so wohl der selige Frieden!  
Da sitz' ich im Dunkel, ganz abgeschieden.  
So ganz für mich; nur der Mondenschein  
Kommt leise zu mir in's Gemach.  
Er kennt mich schon und läßt mich schweigen.  
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,  
Und spinnet stille, webt, und lächel  
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch  
Ringsum an Geräth und Wänden aus.  
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,  
Macht mir gar keine Unruh' im Haus;  
Will er bleiben, so hat er Ort,  
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm in Fenster gern,  
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.  
Denke zurück, ach weit, gar weit,  
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.  
Denk an sie, an das Glück der Minne,  
Seufze still und sinne und sinne.

## LA TARDE DE INVIERNO

Tanto silencio y secreto a mi alrededor.  
El sol se ha puesto, ha huido el día.  
¡Qué rápido irrumpe el gris de la tarde!  
A mí me va bien: si no, hay demasiado ruido.  
Ahora todo está tranquilo, no martillea el herrero,  
ni el fontanero, la gente se ha ido, cansada.  
Y para evitar el traqueteo de los carros,  
hasta un manto de nieve ha cubierto las calles.

¡Qué bien me hace esta bendita paz!  
Me siento en la oscuridad, totalmente apartado.  
Embebido en mí mismo. Sólo la luz de la luna  
entra suavemente en mi alcoba.  
Me conoce y me deja estar en silencio.  
Sólo retoma su trabajo, el huso, el oro,  
y, con dulce sonrisa, hila y teje en silencio,  
y luego cuelga su reluciente velo  
por muebles y paredes.  
Es una visita apacible y querida,  
nada de alboroto levanta en la casa.  
Si desea quedarse, encuentra aposento;  
si no se siente a gusto, emprende su marcha.

Entonces me gusta sentarme callado en la ventana,  
y levanto la vista hacia nubes y estrellas.  
Rememoro el pasado, el lejano pasado,  
un tiempo hermoso que desapareció.  
Pienso en ella, en la dicha del amor,  
suspiro en silencio y pienso, pienso.

Traducción de Luis Gago

**DIE STERNE***(Texto de Karl Gottfried Ritter von Leitner)*

Wie blitzen die Sterne so hell durch die Nacht!

Bin oft schon darüber vom Schlummer erwacht.  
Doch schelt' ich die lichten Gebilde drum nicht,  
Sie üben im Stillen manch heilsame Pflicht.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,  
Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und Wald.  
Sie schweben als Boten der Liebe umher,  
Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins Gesicht,  
Und säumen die Tränen mit silbernem Licht.  
Und weisen von Gräbern gar tröstlich und hold  
Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet, du strahlige Schar!  
Und leuchte mir lange noch freundlich und klar!  
Und wenn ich einst liebe, seid hold dem Verein,  
Und euer Geflimmer laßt Segen uns sein!

**LAS ESTRELLAS**

¡Qué brillantes relucen las estrellas en medio de  
[la noche!

A menudo me han despertado del sueño.  
Pero no reprendo a estos seres radiantes:  
practican en silencio muchos deberes curativos.

Ondean en lo alto con forma de ángeles,  
iluminan al peregrino por campos y bosques.  
Flotan por doquier como mensajeros del amor,  
y a menudo llevan besos surcando los mares.

Miran tiernamente el rostro del que sufre,  
y enmarcan sus lágrimas con luz plateada,  
y nos señalan, allende los cielos, con dedos dorados  
lejos de las tumbas, un dulce consuelo.

¡Os bendigo, multitud radiante!  
¡Largamente, clara y cordial, me ilumine vuestra luz!  
Y si un día me enamoro, ¡favoreced la unión!  
¡Que una bendición nos sea vuestro centelleo!

Traducción de Luis Gago

## SCHWANENGESANG

### 1. Liebesbotschaft

*(Texto de Ludwig Rellstab)*

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;  
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich am Busen trägt,  
Und ihre Rosen in purpurner Glut,  
Bächlein, erquickte mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,  
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt:  
Tröste die Süsse mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen in Schlummer ein;  
Rausche sie murmelnd in süsse Ruh,  
Flüstre ihr Träume der Liebe zu.

### 2. Kriegers Ahnung

*(Texto de Ludwig Rellstab)*

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis.  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien der Herdes Gluth,  
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! dass der Trost dich nicht verlässt,  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste, gute Nacht!

## EL CANTO DEL CISNE

### 1. Mensaje de amor

Murmurante arroyuelo, tan argentino y claro,  
¿corres tan alegre y rápido junto a la amada?  
Ay, arroyuelo fiel, sé tú mi mensajero;  
Llévale los saludos del ventisquero.

A todas sus flores, cuidadas en el jardín,  
que ella lleva tan graciosamente en el pecho,  
y a sus rosas de ardiente púrpura,  
arroyuelo, refréscalas con fría corriente.

Cuando ella en la orilla, en sueños sumida,  
pensando en mí, incline la cabecita,  
consuela a la amada con la amable visión,  
pues pronto regresará el amado.

Cuando se ponga el sol con rojizo fulgor,  
arrulla a la amada al adormecerse,  
susúrrale murmurante en el dulce reposo,  
musítale sueños de amor.

### 2. El presentimiento del guerrero

En profundo reposo yace alrededor mío  
el círculo de mis compañeros de armas;  
mi corazón está tan inquieto, me oprime tanto,  
me arde de añorante deseo.

¡Cuán a menudo he soñado dulcemente  
apoyado en su pecho cálido!  
Cuán amistosa brillaba la llama del hogar,  
si ella yacía entre mis brazos.

Aquí, donde el brillo sombrío de las llamas,  
¡ay!, se refleja sólo en las armas,  
aquí se siente el pecho del todo solo,  
manan lágrimas de melancolía.

Corazón, que no te abandone el consuelo,  
aún llaman algunas batallas.  
Pronto descansaré y dormiré profundamente,  
¡jamadísima, buenas noches!

### 3. Frühlingssehnsucht

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Säuselnde Lüfte wehend so mild,  
Blumiger Düfte atmend erfüllt!  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,  
Wohin? wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,  
Wollen hinunter silbern ins Tal.  
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
Was ziehst du mich, sehrend verlangender Sinn,  
Hinab?, hinab?

Grüssender Sonne spielendes Gold,  
Hoffende Wonne bringest du hold,  
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild,  
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt,  
Warum? warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh!,  
Schimmernd erglänzet Blütenschnee!  
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;  
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;  
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:  
Und du?, und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewusst!  
Wer stilltet mir endlich die drängende Lust!  
Nur du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur du!, nur du!

### 3. Anhelos primaveral

¡Céfiros susurrantes soplando tan dulces,  
aromas de flores llenando el aliento!  
¡Cómo respiráis saludándome deliciosamente!  
¿Qué le habéis hecho al corazón palpitante?  
Él quisiera seguir por vuestros caminos aéreos,  
¿adónde?, ¿adónde?

Arroyuelos tan alegres, susurrando todos a la vez,  
quieren ir abajo al valle, plateados.  
¡La onda fluyente, allí corre ella, lejos de aquí!  
Hondos se reflejan en ella campos y cielo.  
¿Por qué me arrastras, añorante pensamiento anheloso,  
hacia abajo?, ¿hacia abajo?

Del Sol saludador el oro jugueteón,  
propicio traes delicias de esperanza.  
¡Cómo me conforta el divino saludo de tu imagen!  
Ésta sonrío, tan dulce, en el azul turquí del cielo  
y me ha llenado de lágrimas los ojos.  
¿Por qué?, ¿por qué?

Verdeantes se festonean bosques y alturas,  
resplandeciente brilla el campo de la nieve,  
así, todo se impulsa hacia la luz nupcial;  
se hinchan las semillas, rompen los brotes;  
han encontrado lo que les falta:  
¿Y tú?, ¿y tú?

¡Deseo incesante! Corazón anhelante,  
¿siempre sólo lágrimas, lamentos y pesares?  
¡También noto en mí impulsos hinchidos!  
¿Quién me calmará al fin mi apremiante deseo?  
¡Sólo tú me liberas a la primavera en el pecho,  
¡sólo tú!, ¡sólo tú!

#### 4. Ständchen

*(Texto de Ludwig Rellstab)*

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht,  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! Sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich,  
Bebend harr ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

#### 4. Serenata

Quedo imploran mis canciones  
hacia ti a través de la noche;  
¡abajo, en la tranquila arboleda,  
amada, ven a mi lado!

Cuchicheantes, esbeltas copas susurran  
a la luz de la luna;  
del traidor el acecho hostil  
no temas, tú, mi amada.

¿Oyes gorjear a los ruiseñores?  
¡Ay!, ellos te imploran:  
con el sonido de dulces quejas  
imploran por mí.

Comprenden el anhelo del pecho,  
conocen el dolor del amor,  
conmueven con los argentinos sonidos  
a todo tierno corazón.

Deja también conmoverte tu pecho,  
amada, escúchame;  
¡trémulo aguardo el encuentro!  
¡Ven, hazme feliz!

## 5. Aufenthalt

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Rauschender Strom, brausender Wald,  
Starrender Fels mein Aufenthalt,  
Wie sich die Welle an Welle reiht,  
Fliesen die Tränen mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen wogend sich's regt,  
So unaufhörlich mein Herze schlägt,  
Und wie des Felsen uraltes Erz,  
Ewig derselbe bleibet mein Schmerz.

## 6. In der Ferne

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Wehe, den Flihenden, Welt hinaus ziehenden!-  
Fremde durchmessenden, Heimat vergessenden,  
Mutterhaus hassenden, Freunde verlassenden,  
Folget kein Segen, ach, auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnnende, Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende, heimwärts sich wendende,  
Busen, der wallende, Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender, hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden, Wellen, sanft kräuselnden,  
Sonnenstrahl, eilender, nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerze, ach! dies treue Herze  
[brach,  
Grüsst von dem Flihenden, Welt hinaus  
[ziehenden.

## 5. La estancia

Torrente fragoroso, bosque rugiente,  
roca rígida mi estancia.  
Como la onda sigue a la onda,  
así corren mis lágrimas eternamente renovadas.

Alto en las copas se agita ondulante,  
así palpita sin cesar mi corazón,  
y como el mineral primigenio de la roca,  
eternamente el mismo permanece mi dolor.

## 6. En la lejanía

¡Ay de los fugitivos, vagando mundo adelante!  
¡Recorriendo lo ignoto, olvidando la patria,  
olvidando la casa materna, abandonando a sus amigos,  
ninguna bendición, ay, les sigue en sus caminos!

¡Corazón, el anhelante, ojos, los llorosos,  
nostalgia, jamás finita, volviéndose hacia la patria!  
¡Pecho, el palpitante lamento, extinguiéndose,  
lucero vespertino, titilante, poniéndose sin esperanza!

Brisas, las murmurantes, ondas, rizándose dulcemente,  
rayo de sol, presuroso, jamás permanente:  
a la que a mí con dolor, ¡ay!, me rompió este  
[corazón fiel,  
saludadla en nombre del fugitivo, vagando mundo  
[adelante.

## 7. Abschied

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!  
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuss;  
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruss!  
Du hast mich wohl niemals noch traurig geseh'n,  
So kann es auch jetzt nich beim Abschied  
[gescheh'n.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!  
Nun reit ich am silbernen Strome entlang,  
Weitschallend ertönen mein Abschiedgesang;  
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,  
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!  
Was schaut ihr aus blumentumduftetem Haus

Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüss ich und schaue mich um,  
Doch nimmer wend ich mein Rösslein um.  
Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!

Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!  
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein,  
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manchesmal,  
Und wär es denn heute zum letzten mal.

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht;  
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,  
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

## 7. Despedida

¡Adiós, ciudad llena de alegría, adiós!  
Ya piafa mi caballito, contento;  
recibe ahora el último saludo de despedida.  
Jamás me has visto aún triste,  
así tampoco debe ocurrir ahora en la despedida.

¡Adiós, árboles, verdes jardines, adiós!  
Cabalgo ahora a lo largo de la corriente de plata,  
mi canto de despedida resuena en la lejanía;  
nunca habéis oído una canción triste,  
así tampoco se os deparará ninguna al separarnos.

¡Adiós, amables muchachitas, adiós!  
¿Qué miráis afuera desde la casa, rodeadas de  
[aroma de flores,  
con risueñas y seductoras miradas?  
Como de costumbre, así saludo y miro alrededor,  
pero jamás hago volverme a mi caballito.  
¡Adiós, querido Sol, que vas al descanso, adiós!

Ahora brilla oro para las estrellas parpadeantes.  
Cuánto os quiero, estrellitas del cielo.  
Si reconocemos el mundo a lo largo y a lo ancho,  
vosotras nos dais dondequiera fiel séquito.

¡Adiós, clara ventanita reluciente, adiós!  
resplandeces tan familiar con brillo vespertino  
y nos invitas tan amable a entrar en la cabañita.  
Por delante de ella, ay, cabalgué muchas veces,  
y hoy sería entonces, por última vez.

¡Adiós, estrellas, cubríos de gris, adiós!  
La luz borrosa y titilante de la ventanita  
no me la sustituiréis, estrellas incontables.  
Si no puedo quedarme aquí, si he de pasar de largo,  
¿para qué sirve que me sigáis aún tan fieles?

**8. Der Atlas***(Texto de Heinrich Heine)*

Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,  
 Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen.  
 Ich trage Unerträgliches, und brechen  
 Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
 Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
 Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
 Und jetzo bist du elend!

**9. Ihr Bild***(Texto de Heinrich Heine)*

Ich stand in dunkeln Träumen  
 Und starrt' ihr Bildnis an,  
 Und das geliebte Antlitz  
 Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
 Ein Lächeln wundebär,  
 Und wie von Wehmutstränen  
 Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
 Mir von den Wangen herab.  
 Und ach! ich kann es nicht glauben,  
 Dass ich dich verloren hab!

**8. Atlas**

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,  
 el entero mundo de sufrimientos he de soportar.  
 Soporto lo insoportable y rompésemme  
 quiere el corazón en el cuerpo.

¡Tú, orgulloso corazón, tú lo has querido!  
 ¡Querías ser feliz, infinitamente feliz,  
 o infinitamente desgraciado, orgulloso corazón,  
 y ahora eres desdichado!

**9. Su retrato**

Yo me hallaba en oscuros sueños  
 y miraba fijamente su retrato,  
 y el amado rostro  
 misteriosamente empezó a cobrar vida.

En sus labios dibujose  
 una sonrisa maravillosa,  
 y como de lágrimas de nostalgia  
 brillaron sus ojos.

También mis lágrimas  
 corrieron por mis mejillas.  
 ¡Y, ay, no puedo creer  
 que yo te haya perdido!

## 10. Das Fischermädchen

*(Texto de Heinrich Heine)*

Du schönes Fischermädchen  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen, Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

## 11. Die Stadt

*(Texto de Heinrich Heine)*

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mir ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn,  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

## 10. La pescadora

Tú, bella pescadora,  
conduce tu barca a tierra;  
ven a mi lado y siéntate,  
nos acariciaremos, la mano en la mano.

Recuesta en mi corazón tu cabecita  
y no tengas tanto miedo;  
¡pues sin cuidado te confías  
a diario al salvaje mar!

Mi corazón se semeja en todo al mar,  
tiene tempestades y flujo y reflujo,  
y muchas bellas perlas  
reposan en sus profundidades.

## 11. La ciudad

En el lejano horizonte  
aparece, como una fantasmagoría,  
la ciudad con sus torres  
envuelta en el crepúsculo.

Una corriente de viento húmedo  
riza el canal gris,  
con triste cadencia rema  
el barquero en mi barca.

El sol se eleva una vez más,  
resplandeciente, desde el suelo,  
y me muestra aquel lugar  
donde perdí a la amada.

**12. Am Meer***(Texto de Heinrich Heine)*

Das Meer erglänzte weit hinaus  
 Im letzten Abendscheine;  
 Wir sassen am einsamen Fischerhaus,

Wir sassen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
 Die Möwe flog hin und wieder;  
 Aus deinen Augen, liebevoll,  
 Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
 Und bin aus Knie gesunken;  
 Ich hab von deiner weissen Hand  
 Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
 Die Steele stirbt vor Sehnen;  
 Mich hat dat unglückselge Weiß  
 Vergiftet mit ihren Tränen.

**13. Der Doppelgänger***(Texto de Heinrich Heine)*

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
 In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
 Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
 Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die  
 [Höhe,  
 Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt;  
 Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe  
 Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
 Was äffst du nach mein Liebesleid,  
 Das mich gequält auf dieser Stelle  
 So manche Nacht, in alter Zeit?

**12. Junto al mar**

El mar refulgía a lo lejos  
 en el último crepúsculo;  
 estábamos sentados junto a la solitaria casa del  
 [pescador,  
 sentados, callados y solos.

La niebla subió, las aguas se hincharon,  
 las gaviotas volaban aquí y allá;  
 de tus ojos, llenos de amor,  
 cayeron las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano  
 y he caído de rodillas;  
 de tu blanca mano he bebido  
 las lágrimas largamente.

Desde aquella hora se consume mi cuerpo,  
 el alma muere de deseo;  
 la funesta mujer me ha envenenado  
 con sus lágrimas.

**13. El doble**

Tranquila está la noche, las callejas descansan,  
 en esta casa vivía mi amada;  
 hace mucho que ella abandonó la ciudad,  
 pero aún existe la casa en el mismo lugar.

Allí está también un hombre, y mira absorto a  
 [lo alto,  
 y de acerbo dolor se retuerce las manos;  
 me horrorizo cuando veo su rostro...  
 la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!  
 ¿Por qué remedas mis penas de amor  
 que me atormentaron en este lugar  
 tantas noches en tiempos pasados?

Traducción de Ángel Fernando Mayo



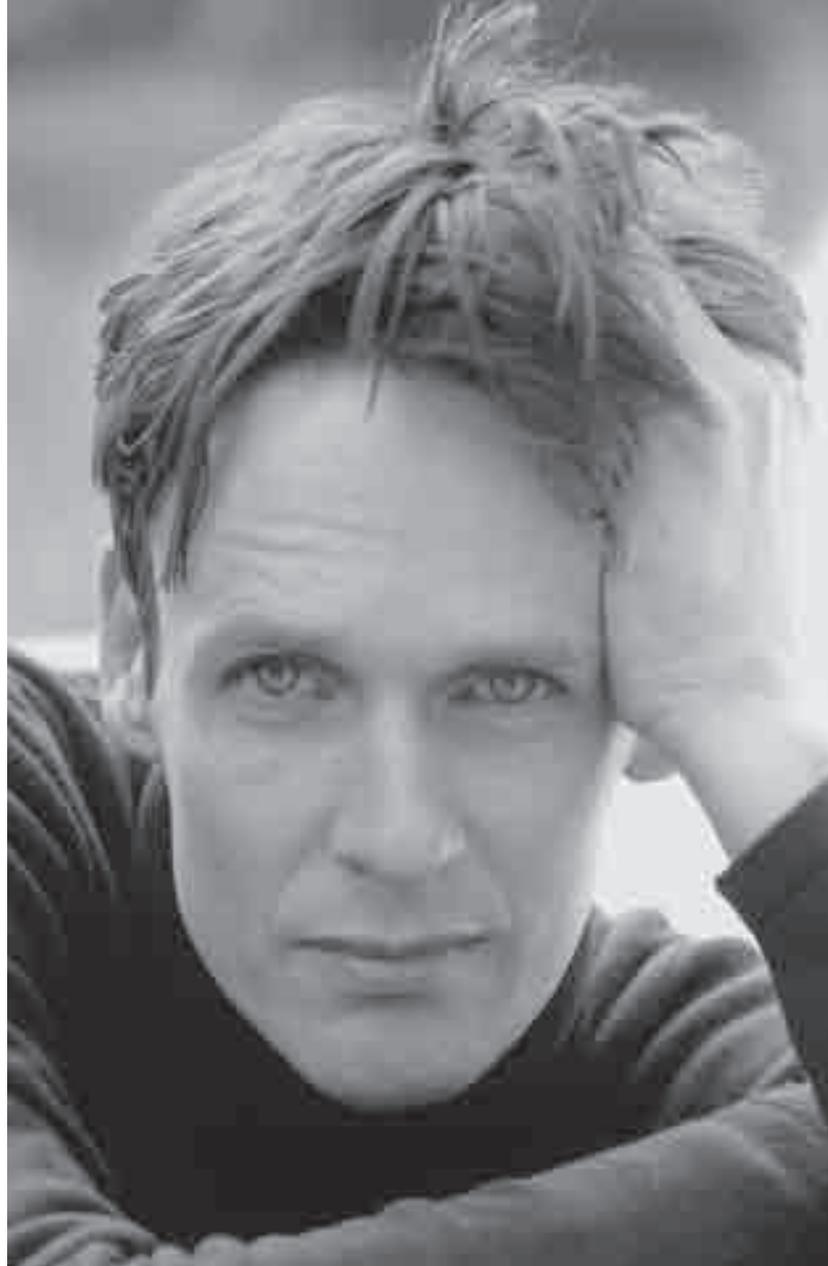


FOTO: SHEILA ROCK / EMI CLASSICS

# Ian Bostridge

Tenor

Se doctoró en Historia en el Corpus Christi College de Oxford antes de comenzar su carrera como cantante. Ha cantado en las principales salas de concierto, así como en los festivales de Salzburgo, Edimburgo, Múnich, Viena, Aldeburgh y en Schubertiade Schwarzenberg. En 1999, estrenó un ciclo de canciones compuesto para él por Hans Werner Henze. En la temporada 2003-04 fue artista residente de la Konzerthaus de Viena y la Schubertiade Schwarzenberg, en la 2004-05 compartió una serie de recitales «Carte-Blanche» con Thomas Quasthoff en el Concertgebouw de Ámsterdam. Desde la temporada 2005-06 tiene sus propias series de conciertos en el Carnegie Hall y desde 2008 en el Barbican de Londres. Debutó en la ópera en 1994 como Lysander en *A Midsummer Night's Dream* de Britten, con la Ópera de Australia, en el Festival de Edimburgo. Posteriormente ha cantado *Die Zauberflöte*, *Semele*, *The Turn of the Screw*, *The Rape of Lucretia*, *The Tempest* de Adès, *Don Giovanni*, *La novia vendida*, *L'incoronazione di Poppea* y *The Rake's Progress*. También ha cantado el *Diario de un desaparecido* de Janáček en Londres, París, Múnich, Ámsterdam y Nueva York. Recientemente, ha interpretado Don Ottavio en la Staatsoper de Viena y su primer Aschenbach en *Death in Venice* de la English National Opera. Sus grabaciones incluyen *Die schöne Müllerin* con Graham Johnson (Gramophone Award 1996); Tom Rakewell dirigido por Sir John Eliot Gardiner (Grammy Award 1999) y Belmonte dirigido por William Christie. Durante su contrato en exclusiva con EMI Classics, ha grabado *Lieder* de Schubert y Schumann (Gramophone Award 1998), canciones inglesas y *Lieder* de Henze con Julius Drake, *Our Hunting Fathers* con Daniel Harding; *Idomeneo* dirigido por Sir Charles Mackerras; Janáček con Thomas Adès; Schubert con Leif-Ove Andsnes, Mitsuko Uchida y Antonio Pappano; Noel Coward con Jeffrey Tate; los ciclos con orquesta de Britten con la Filarmónica de Berlín y Sir Simon Rattle; Wolf con Pappano; J.S. Bach dirigido por Fabio Biondi y los *Canticles* y *The Turn of the Screw* de Britten (Gramophone Award 2003), y arias de Haendel con Harry Bicket. En 2001 fue elegido miembro honorario del Corpus Christi College de Oxford y en 2003 Honorary Doctor of Music por la St Andrew's University. En los Honores de Año Nuevo de 2004, fue nombrado miembro de la Orden del Imperio Británico (CBE). Ha participado en tres ediciones de los Ciclos de *Lied*: VI, XII y XV.



Foto: CLIVE BARDA

# Graham Johnson

## Piano

Nacido en Rhodesia, se traslada a Londres en 1967 para estudiar en la Royal Academy of Music con profesores como Gerald Moore y Geoffrey Parsons. En 1972 era el pianista acompañante oficial en las clases magistrales de Peter Pears en The Maltings, lo cual le pondría en contacto con Benjamin Britten. En 1976 formó el *Songmakers' Almanac* para explorar áreas olvidadas de la música vocal acompañando al piano a cantantes como Dame Felicity Lott, Ann Murray, Anthony Rolfe Johnson y Richard Jackson —artistas con los cuales estableció una larga y fructífera colaboración—. Otros cantantes a los que ha acompañado han sido Sir Thomas Allen, Victoria de los Ángeles, Elly Ameling, Arleen Auger, Ian Bostridge, Brigitte Fassbaender, Matthias Goerne, Thomas Hampson, Simon Keenlyside, Philip Langridge, Serge Leiferkus, Angelika Kirchsclager, Christopher Maltman, Edith Mathis, Lucia Popp, Christoph Prégardien, Dame Margaret Price, Thomas Quastoff, Dorothea Röschmann, Kate Royal, Christine Schäfer, Peter Schreier, Dame Elisabeth Schwarzkopf y Sarah Walker. Es profesor en la Guildhall School of Music y ha llevado a cabo un proyecto bienal de Young Songmakers desde 1985. Ha grabado para el sello Hyperion Records todos los *Lieder* de Schubert en treinta y siete discos. Actualmente está grabando todos los *Lieder* de Schumann, además de numerosas canciones francesas de compositores como Chausson, Chabrier y Fauré. También ha grabado para las casas Sony, BMG, Harmonia Mundi, Forlane, EMI y Deutsche Grammophon. Sus premios incluyen el premio al solo vocal de Gramophone Award en 1989 (con Dame Janet Baker), 1996 (*Die Schöne Müllerin* con Ian Bostridge), 1997 (por la inauguración de la serie de Schumann con Christine Schäfer) y 2001 (con Magdalena Kožená). En 2002 fue nombrado “Chevalier” en la “Ordre des Arts et Lettres” por el gobierno francés. Ha participado en ocho ediciones de los Ciclos de *Lied*: II, III, VII, VIII, IX, XI, XIII y XV.



XV Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital III

**OLGA BORODINÁ**

MEZZOSOPRANO

**DMITRI YEFÍMOV**

PIANO

---

LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008 A LAS 20:00 HORAS

*Romanzas de*

**P. I. CHAIKOVSKI y S.V. RAJMÁNINOV**

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Ciclos de Lied (1994-2009)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO VI (99-00)

VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)

OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)

JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)

DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)

MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)

TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)

BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XV (08-09)

OLGA BORODINÁ, MEZZOSOPRANO XV (08-09)

IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09)

PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)

MANUEL CID, TENOR X (03-04)

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)

DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)

INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)

DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)

JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)

JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)

STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06)

JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08)

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)

MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)

WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)

HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)

THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)

BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)

DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)

WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)

ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)

DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)

GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)

KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)

VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)

SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)

ANGELIKA KIRSCHSLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)

SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)

MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)

MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)

DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)

SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)

BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)

ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)

CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02)

MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)

MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)

EWA PODLÉS, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)

CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)

HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)

DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)

CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)

THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00)

CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)

DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO VIII (01-02)

AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)

KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)

ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)

CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)

ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)

ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)

PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)

BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)

NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)

BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)

EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)

VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05)

DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)

RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AIMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHOE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAEFLIGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWIŃSKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)

**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)  
**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELVYN TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFÍMOV** XV(08-09)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUÈS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

GRUPO DE CÁMARA

**Trío WANDERER** XIII(06-07)

# Temporada

08  
09



DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## TEATRO DE LA ZARZUELA

### Otras Actividades

DÍAS 30 Y 31 DE OCTUBRE Y 1 DE NOVIEMBRE DE 2008

#### Festival de Otoño Théâtre Vidy-Lausanne

COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO  
TEATRO MUSICAL

#### I WENT TO THE HOUSE BUT DID NOT ENTER

TEXTOS DE: T. S. ELIOT, M. BLANCHOT Y S. BECKETT

DIRECCIÓN: HEINER GOEBELS

HILLIARD ENSEMBLE

ESTRENO EN ESPAÑA

MARTES, 19 DE MAYO DE 2009, A LAS 20 HORAS

#### Concierto-Proyección

COPRODUCEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### FAUST

DE FRIEDRICH WILHELM MURNAU

MÚSICA ORIGINAL DE JESÚS TORRES

(ESTRENO ABSOLUTO DE LA PARTITURA)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

SOLISTAS: SONIA DE MUNCK Y M.ª JOSÉ SUÁREZ

### Ciclo de

#### Conferencias

LUNES, 15 DE SEPTIEMBRE DE 2008

#### La Celestina

A CARGO DE TOMÁS MARCO

LUNES, 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

#### El Rey que Rabió

A CARGO DE EMILIO CASARES

MARTES, 27 DE ENERO DE 2009

#### La Gran Vía...

esquina a Chueca

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 29 DE JUNIO DE 2009

#### La Calesera

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

### Recitales

#### XV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

LUNES, 13 DE OCTUBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

IAN BOSTRIDGE, TENOR

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO\*

DMITRI YEFIMOV, PIANO\*

LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

MARLIS PETERSEN, SOPRANO\*

STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO\*

WERNER GÜRA, TENOR\*

KONRAD JARNOT, BARÍTONO\*

CHRISTOPH BERNER, PIANO\*

CAMILLO RADICKE, PIANO\*

LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

KATE ROYAL, SOPRANO\*

CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO\*

ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ERIC SCHNEIDER, PIANO

LUNES, 16 DE FEBRERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

CARLOS MENA, CONTRATENOR\*

SUSANA GARCÍA DE SALAZAR, PIANO\*

LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA BONNEY, SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA HENDRICKS, SOPRANO

LOVE DERWINGER, PIANO

LUNES, 11 DE MAYO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

### VII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

YEVGENY SUDBIN (RUSIA)

MARTES, 16 DE DICIEMBRE DE 2008

DAVID FRAY (FRANCIA)

LUNES, 22 DE DICIEMBRE DE 2008

ALEXIS DELGADO (ESPAÑA)

MARTES, 3 DE FEBRERO DE 2009

### Danza

#### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

#### PROGRAMA

DÍAS 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,

17, 18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2008

#### EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE

BALLET INSPIRADO EN LA NOVELA DE SALVADOR DE MADARIAGA

ESTRENO ABSOLUTO

#### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

#### PROGRAMA

DÍAS 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2009

CREACIÓN DE GENTIAN DODA (2008)

O DOMINA NOSTRA (2008)

NUOVA CREACIÓN DE NACHO DUATO

#### Fuentsanta La Moneta Ballet Flamenco

#### PROGRAMA

DEL 11 AL 15 DE MARZO DE 2009

DE ENTRE LA LUNA Y LOS HOMBRES

## Temporada Lírica

DÍAS 19, 21, 23, 25 Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 2008

### La Celestina

TRAGICOMEDIA MUSICAL EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LIBRETO DE JOAQUÍN NIN-CULMELL  
A PARTIR DE *LA CELESTINA* DE FERNANDO DE ROJAS  
Y TEXTOS DE JUAN DEL ENCINA

ESTRENO ABSOLUTO

CO-PRODUCCION: FUNDACION ANA MARIA IRIARTE, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES Y TEATRO DE LA ZARZUELA (INAEM)

DÍAS 30 Y 31 DE MAYO DE 2009 (PROGRAMA I)

DÍAS 5 Y 6 DE JUNIO DE 2009 (PROGRAMA II)

### Festival Operadhyo

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA)

#### PROGRAMA I

#### AURA (2006-2008)

MÚSICA Y LIBRETO DE JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ VERDÚ  
A PARTIR DEL RELATO HOMÓNIMO DE CARLOS FUENTES

ESTRENO ABSOLUTO

ENCARGO Y PRODUCCIÓN DE LA RED EMPARTS ( EUROPEAN NETWORK OF PERFORMING ARTS-RED EUROPEA DE ARTES ESCÉNICAS: OPERADHYO, LA BIENNALE DI VENEZIA, MUSIK DER JAHRHUNDERT, BERLINER FESTSPIELE, BITEF, DANCE UMBRELLA, IMPULS TANZ) Y CONACULTA (MÉXICO)

#### PROGRAMA II

#### LUCI MIE TRADITRICI

ÓPERA PARA CUATRO CANTANTES SOLISTAS Y ENSEMBLE

MÚSICA Y LIBRETO DE SALVATORE SCIARRINO

A PARTIR DEL DRAMA *IL TRADIMENTO PER L'ONORE*,  
DE GIACINTO ANDREA CICOGNINI

PRODUCCIÓN DEL FESTIVAL DE SALZBURGO

DEL 22 DE NOVIEMBRE DE 2008, AL 11 DE ENERO DE 2009

### El Rey que Rabió

ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y OCHO CUADROS

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE

RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,  
EL 21 DE ABRIL DE 1891

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2007

DEL 31 DE ENERO AL 8 DE MARZO DE 2009

### La Gran Vía... esquina a Chueca

REVISTA MADRILEÑA CÓMICO-LÍRICA, FANTÁSTICO-CALLEJERA EN UN ACTO, CUATRO CUADROS Y DIECINUEVE ESCENAS, INSPIRADA EN LA OBRA ORIGINAL DE FEDERICO CHUECA, ADAPTADA PARA LA OCASIÓN POR PACO MIR

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VAIVERDE

LIBRO DE FELIPE PÉREZ Y GONZÁLEZ

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 24 DE ABRIL AL 24 DE MAYO DE 2009

### ¡Una noche de Zarzuela...!

SUEÑO LÍRICO EN DOS ACTOS

MÚSICA DE E. ARRIETA, F. ASENJO BARBIERI, T. BRETÓN,  
R. CHAPÍ, F. CHUECA, M. FERNÁNDEZ CABALLERO,  
G. GIMÉNEZ, J. GUERRERO, P. LUNA, V. LLEÓ,  
M. MARQUÉS, F. MORENO TORROBA, M. NIETO,  
P. SOROZÁBAL Y A. VIVES

DRAMATURGIA ORIGINAL: LUIS OLMO  
Y BERNARDO SÁNCHEZ

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 3 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO DE 2009

### La Calesera

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ALONSO

LIBRO DE EMILIO GONZÁLEZ DEL CASTILLO Y LUIS MARTÍNEZ ROMÁN

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,  
EL 12 DE DICIEMBRE DE 1925

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DOMINGOS: 26 DE OCTUBRE DE 2008,

8, 15 Y 22 DE FEBRERO, 1 Y 8 DE MARZO DE 2009 A LAS 12.00 HORAS

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA EN CO-PRODUCCIÓN  
CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID

### Conciertos Líricos de Zarzuela (II Ciclo)

CON EL PATROCINIO DEL ÁREA DE LAS ARTES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

#### Concierto I

MIÉRCOLES, 5 DE NOVIEMBRE DE 2008

CARLOS ÁLVAREZ (BARÍTONO), LUIS DÁMASO (TENOR)  
Y ROCÍO IGNACIO (SOPRANO)

DIRECTOR MUSICAL: MIGUEL ROA

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: ANTONIO FAIRÓ

#### Concierto II

DOMINGO, 9 DE NOVIEMBRE DE 2008

ÁNGELES BLANCAS (SOPRANO) E ISMAEL JORDI (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: MANUEL VALDIVIELSO

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: ANTONIO FAIRÓ

#### Concierto III

MARTES, 2 DE DICIEMBRE DE 2008

JORGE LAGUNES (BARÍTONO), ISABEL REY (SOPRANO)

Y ALEJANDRO ROY (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: CRISTÓBAL SOLER

#### Concierto IV

MARTES, 9 DE DICIEMBRE DE 2008

CELSO ALBELO (TENOR), MARIOLA CANTARERO (SOPRANO)

Y ÁNGEL ÓDENA (BARÍTONO)

DIRECTOR MUSICAL: MIQUEL ORTEGA

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



# Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

COORDINADOR ARTÍSTICO  
**MANUEL GUIJAR**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENTO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**GEMA ROLLÓN**

DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO**, CAJERA PAGADORA  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**ALICIA RUBIO**  
**LUIS RAMÍREZ**

COORDINACIÓN INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN**, JEFE  
**VÍCTOR NARANJO**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**IGNACIO A. BAJO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGU**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA**, JEFE  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**

**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL**, JEFE  
**MIGUEL ÁNGEL GARZÓN**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**JOSÉ M.ª GONZÁLEZ**  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITTA**  
**PILAR SANCHÍS**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

### PRESIDENTE

MIGUEL BLESÁ DE LA PARRA

### PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

RODOLFO BENITO VALENCIANO

GERARDO DÍAZ FERRÁN

RAMÓN ESPINAR GALLEGO

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

GONZALO MARTÍN PASCUAL

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

ANTONIO ROMERO LÁZARO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

### SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

### DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA  
ZARZUELA

